

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 01.04.2025 14:28:59
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП
Л.М. Сапожникова


«5»  2024 г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Теория перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3 курса очной формы обучения

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*

Тверь 2024

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Теория перевода» является формирование у обучающихся переводческого мышления и системного видения профессиональной переводческой деятельности в ее межпредметности, многообразии и многоаспектности.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с различными подходами к моделированию процесса перевода;
- получение представления о типологиях и функциях перевода, а также основных профессиональных требований, предъявляемых к каждому виду перевода;
- усвоение базового терминологического аппарата теории перевода как научной дисциплины;
- овладение методикой переводческого анализа текста и коммуникативной ситуации;
- знакомство с основными переводческими приёмами и трансформациями.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Теория перевода» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Информационные технологии в лингвистике», «Основы языкознания» и «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Дисциплина закладывает теоретическую базу для изучения дисциплин «Практика письменного перевода», «Переводческая скоропись и перевод с листа», «Устный последовательный перевод», а также учебной переводческой практики.

3. Объем дисциплины: 3 зачетных единиц, 108 академических часов, **в том числе:**

контактная аудиторная работа: лекции 17 часов, практические занятия 17 часов, в т.ч. практическая подготовка 10 часов;

контактная внеаудиторная работа: контроль самостоятельной работы 27 часов;

самостоятельная работа: 47 часов, в том числе контроль 27 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.1 - осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала ПК-1.3 - знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода
ПК-2 способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления	ПК-2.3 - знает и применяет технические приёмы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: экзамен (5 семестр).

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)					Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)
		Лекции		Практические занятия		Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)	
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Тема 1. Переводоведение как наука.		1				2	2
Тема 2. Определение перевода. Перевод как средство межкультурного и межкультурного посредничества.		1				2	2
Тема 3. Виды и форматы перевода.		2				2	6
Тема 4. Коммуникативная ситуация перевода и её основные компоненты.		1				2	4
Тема 5. Основные концепции (модели) в лингвистической теории перевода.		2		1		2	6
Тема 6. Проблема выделения единицы перевода.		1		1		2	2
Тема 7. Трансформации в переводе.		3		2	2	2	6

Тема 8. Эквивалентность и адекватность в переводe.		2				2	4
Тема 9. Транслатология текста.		2		4	4	2	4
Тема 10. Лексические вопросы переводa.				7	4	4	7
Тема 11. Нормативные аспекты перевода и переводческая деонтология.		1		2		2	2
Тема 12. Интерференция в переводe.		1				2	2
ИТОГО	108	17		17	10	27	47

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем <i>(в строгом соответствии с разделом II РПД)</i>	Вид занятия	Образовательные технологии
Тема 1. Переводоведение как наука.	Лекция	Традиционная лекция
Тема 2. Определение переводa. Перевод как средство межкультурного посредничества.	Лекция	Проблемная лекция
Тема 3. Виды и форматы переводa.	Лекция	Лекция-визуализация
Тема 4. Коммуникативная ситуация перевола и её основные компоненты.	Лекция	Лекция-беседа
Тема 5. Основные концепции (модели) в лингвистической теории переводa.	Лекция Семинар	Традиционная лекция Фасилитированная дискуссия, мозговой штурм
Тема 6. Проблема выделения единицы переводa.	Лекция Семинар	Проблемная лекция Разбор кейсов
Тема 7. Трансформации в переводe.	Лекция Семинар	Традиционная лекция Панельная дискуссия; разбор кейсов; переводческий тренинг

Тема 8. Эквивалентность и адекватность в переводе.	Лекция	Проблемная лекция
Тема 9. Транслатология текста.	Лекция Семинар	Традиционная лекция Фасилитированная дискуссия; мозговой штурм; работа в минигруппах;
Тема 10. Лексические вопросы перевода.	Семинар	Фасилитированная дискуссия; разбор кейсов; переводческий тренинг
Тема 11. Нормативные аспекты перевода и переводческая деонтология.	Лекция Семинар	Проблемная лекция Разбор кейсов; ролевая игра
Тема 12. Интерференция в переводе.	Лекция	Традиционная лекция

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Примеры оценочных материалов для проведения текущей аттестации:

I. Список контрольных вопросов для семинарских занятий:

1. Перечислите известные вам определения понятия *перевод*.
2. Расскажите о разделах переводоведения и их задачах.
3. Назовите основные аргументы «за» и «против» теории непереводимости. Установите разницу между понятиями *тождественность* и *эквивалентность* при переводе.
4. Перечислите основные понятия переводоведения.
5. В чем заключается сущность перевода как опосредованного акта межкультурной коммуникации?
6. Какие методы исследования используются в переводоведении?
7. Перечислите критерии классификаций видов перевода.
8. Охарактеризуйте виды перевода с точки зрения известных вам классификаций.
9. Назовите возможные функции различных видов перевода.
10. Подберите примеры на каждый известный вам вид перевода.
11. Перечислите основные трудности синхронного перевода.
12. Назовите основные этапы письменного перевода.
13. Обоснуйте необходимость моделирования процесса перевода.
14. Дайте краткую характеристику каждой из известных вам моделей перевода. Раскройте сильные стороны и недостатки каждой модели перевода.
15. Расскажите об основных видах контекста и его влиянии на выбор переводческих соответствий.
16. Перечислите особенности семантики фразеологизмов, которые следует учитывать при переводе. Назовите возможные типы соответствий при переводе фразеологизмов.
17. Обоснуйте необходимость переводческих трансформаций. Дайте определение переводческой трансформации.
18. Перечислите основные виды лексических трансформаций. Приведите примеры их использования.
19. Каковы причины использования объединения и членения предложений?

20. Назовите основные причины использования грамматической замены. Приведите примеры.
21. В каком случае при переводе используются компенсация и опущение?
22. Перечислите известные вам способы перевода различных типов метафоры.
23. Какие три вида перевода выделил Р. Якобсон?
24. В чем принципиальное различие между формальной и динамической эквивалентностью в трактовке Ю. Найды?
25. «Эквивалентный перевод всегда адекватный». Верно ли данное утверждение? И верно ли обратное утверждение? Приведите примеры.
26. В чем заключаются слабые стороны лингвистической теории перевода?
27. Какие экстралингвистические факторы имеют важное значение для переводческой деятельности?
28. Что означает термин «скопос»?
29. В чем сильные и слабые стороны теории «скопос»?
30. Что может считаться минимальной единицей перевода?
31. Что такое морфема, и в каких случаях она может являться единицей перевода? Приведите примеры.
32. В каких случаях в качестве единицы перевода может выступать текст?
33. Чем отличается переводческая транскрипция от транслитерации?
34. Какой способ более предпочтителен на современном этапе для передачи антропонимов в переводе? Почему?
35. Чем должен руководствоваться переводчик при переводе а) историзмов; б) топонимов; в) имен известных персоналий?
36. Что такое переводческий комментарий и чем он отличается от поясняющего перевода?
37. Что подразумевается под культурно-прагматической адаптацией текста? Приведите примеры разных видов такой адаптации.

II. Практическое задание 1 (ПК 1.1, ПК-2.3):

Заполните следующую опорную таблицу и на ее основе сделайте устное сообщение о различных видах перевода с приведением конкретных примеров, иллюстрирующих основные тезисы выступления.

Параметр	Письменный перевод	Устный перевод
Модальность восприятия сообщения на ИЯ		
Темпоральные характеристики восприятия ИТ и продуцирования ПТ		
Кратность восприятия ИТ		
Сегментация ИТ и длина сегментов перевода		
Связь с участниками коммуникативной ситуации		
Доступ к справочным материалам		
Возможность самокоррекции		
Направление перевода		

Практическое задание 2 (ПК-1.1, ПК-1.3):

Выполните комплексный сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода (тексты представляются преподавателем).

Данное задание выполняется в мини-группах (3-4 студента). Форма представления в аудитории – устное выступление, сопровождаемое компьютерной презентацией в редакторе PowerPoint. Задание выполняется в 3 этапа:

I этап – на основе переводческого анализа составляется транслатологическая характеристика текстов оригинала и перевода.

II этап – определяется общая стратегия перевода; определяются виды использованных переводческих трансформаций; выделяются единицы, требующие культурной адаптации; даётся общая обоснованная оценка качества переведённого текста.

III – устная презентация выполненного анализа и ответы на вопросы преподавателя и студенческой аудитории.

Критерии и шкала оценивания практического задания:

Индикатор	Этап задания	Критерии и шкала оценивания
ПК-1.1 - осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала	I (транслатологическая характеристики текстов оригинала и перевода)	2 балла - представлена подробная, логичная, грамотно сформулированная и чётко обоснованная транслатологическая характеристика текстов 1 балл - представлена недостаточно полная характеристика; недостаточно корректно использован терминологический аппарат 0 баллов - представленная характеристика не соответствует переводимому тексту
ПК-1.3 - знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода	II (определяется общая стратегия перевода; определяются виды использованных переводческих трансформаций; выделяются единицы, требующие культурной адаптации; даётся общая обоснованная оценка качества переведённого текста)	2 балла – определена общая стратегия перевода; представленная оценка перевода базируется на чётко сформулированных критериях; в случае выявленных неадекватных/неэквивалентных переводческих решений предложены собственные варианты перевода 1 балл – определена общая стратегия перевода, однако предложенные критерии оценки недостаточно чётко/корректно сформулированы или недостаточно обоснованы; предложенные варианты замены не всегда отвечают требованиям адекватности / эквивалентности

		0 баллов – оценка качества перевода никак не обоснована
ПК-1.3	Ответы на дополнительные вопросы	2 балла – свободно и уверенно владеет терминологией; даёт развёрнутый, обоснованный ответ 1 балл – делает ошибки в использовании терминологии; ответ носит неполный характер 0 баллов – не может дать ответ на заданный вопрос

Примеры оценочных материалов для проведения промежуточной аттестации:

I. Примеры вопросов для экзаменационного теста (проверка ПК-1.1, ПК-1.3, ПК-2.3):

- Предметом исследования общей теории перевода являются _____.
 А) лингвистические и лингвокультурологические процессы и закономерности перевода как вида деятельности, не зависящие от отдельных пар языков
 Б) результаты процесса перевода, т.е. переводные тексты
 В) особенности переводов текстов различных типов
- Частная теория перевода изучает _____.
 А) особенности перевода, связанные с определённым типом текста
 Б) особенности перевода, обусловленные способом его осуществления
 В) особенности перевода внутри конкретной пары контактирующих языков
- Автором классификации перевода, в рамках которой выделяются внутриязыковой, межъязыковой и межсемиотический виды перевода, является
 А) Комиссаров В. Н. Б) Найда Ю. В) Швейцер А. Д. Г) Р. Якобсон
- Содержательная сущность, которая остаётся неизменной при преобразовании речевого сообщения, называется _____.
 А) синтез Б) инвариант В) узус Г) код
- Ситуативно-денотативная модель предполагает _____.
 А) уяснение ситуации, описанной в оригинале
 Б) передачу денотативных значений единиц оригинала
 В) создание ситуации при помощи денотатов
- Трансформационная модель перевода описывает перевод как _____.
 А) преобразование поверхностных структур в ядерные и наоборот
 Б) применение переводческих трансформаций
 В) моделирование синтаксических структур

7. Факт эквивалентности между такими структурами, как *Fragile* и *Осторожно, стекло* возможно объяснить с точки зрения _____ модели перевода.

А) семантической Б) трансформационной В) ситуативно-денотативной

8. В предложении, переведённом с русского языка на английский, «*I am not used to living in such conditions*», – *she said* наблюдается _____.

А) грамматическая интерференция

Б) пунктуационная интерференция

В) синтаксическая интерференция

Г) грамматическая и пунктуационная интерференция

Укажите тип трансформации, использованный при переводе выделенных элементов.

9. Nothing changed in my home town. → Всё осталось прежним в моём родном городе.

А) грамматическая рекатегоризация Б) конкретизация В) антонимический перевод

10. Fred parked his Yamaha in front of the shop. → Фред оставил свой мотоцикл у входа в магазин.

А) метонимический перевод Б) опущение В) генерализация

11. Соотнесите жанры текстов с транслатологическими типами текстов:

Монография

Примарно-оперативный

Руководство по эксплуатации

Примарно-когнитивный

Приветственная речь

Примарно-экспрессивный

Примарно-эстетический

12. Шушотаж – это

А) портативное оборудование синхронного переводчика

Б) синхронный перевод вполголоса непосредственно получателю

В) закадровая озвучка видеопродукции

13. Ведущим лингвopsихологическим механизмом, обеспечивающим возможность синхронного перевода, является

А) вероятностное прогнозирование

Б) синфазность синхронного перевода

В) дискретность восприятия ИТ

14. Переводческая скоропись в устном переводе должна отражать

А) поверхностные структуры текста

Б) смысловые структуры текста

II. Примеры практических заданий (кейсов) для разбора на экзамене (ПК-1.1, ПК-1.3, ПК-2.3):

А) Проанализируйте предложенные преподавателем ИТ и ПТ на предмет достижения эквивалентного эффекта. Охарактеризуйте уровень

эквивалентности, достигнутый в переводе, и аргументируйте свою точку зрения.

Б) Имя Hugo может передаваться на русском языке как Хьюго, Уго и Гюго. Объясните эту вариативность с точки зрения принципов и технических приемов передачи имен собственных в переводе.

Критерии и шкала оценивания практического задания:

Критерий	Первичный балл	Рейтинговый балл
Дан развернутый правильный ответ, приведена аргументация с опорой на соответствующие положения теории перевода	5	10
Дан развернутый правильный ответ, но имеются незначительные неточности при аргументации	4	8
Дан неполный или частично правильный ответ, обучающийся испытывает трудности при аргументации	3	6
Дан неправильный ответ или отказ от ответа	0	0

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М. Ю. Илюшкина; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 06.06.2021).

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие: [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 216 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 06.06.2021).

Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л. Р. Вартанова, П. П. Банман; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> (дата обращения: 06.06.2021).

б) Дополнительная литература

Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. – 6-е изд.,

стер. – Москва: Академия; Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012.

Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы: учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 2-е изд., перераб. – Москва: Университет, 2004. – 235 с.

Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2004. – 544 с.

Казакова Т. А. Практические основы перевода: English – Russian: учебное пособие. – СПб.: Издательство «Союз», 2006. – 320 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – Репринт. изд. – Москва: Альянс, 2013. – 250 с.

Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 278 с.

Латышев Л. К., Семёнов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". – 4-е изд., стер. – Москва: Academia, 2008. – 190 с.

Мельник, О. Г. Семинары по теории перевода: учебное пособие / О. Г. Мельник; Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. – 64 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (дата обращения: 06.06.2021).

Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие: [16+] / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 321 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> (дата обращения: 06.06.2021).

Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2008. – 216 с.

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

1. Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows. УПД ПК657 от 29.12.2023
2. Adobe Acrobat Reader, лицензионное соглашение:
<https://www.adobe.com/ru/legal/licenses-terms.html>
3. Google Chrome, лицензионное соглашение:
https://www.google.com/chrome/privacy/eula_text.html
4. ABBYY Lingvo x5, Акт предоставления прав № Us000311 от 25.09.2012

5. OpenOffice, лицензионное соглашение:
<https://wiki.openoffice.org/wiki/RU/license/lgpl>
6. Foxit Reader, лицензионное соглашение:
<https://www.foxitsoftware.com/pdf-reader/eula.html>

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система ТвГУ

<http://megapro.tversu.ru/megapro/Web/Home/About>

Университетская библиотека ONLINE <http://biblioclub.ru>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Youtube-канал «Перевод жив: переводчики о переводе»
<https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/about>

Сайт Союза переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>

Сайт Национальной лиги переводчиков <http://www.russian-translators.ru/>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- электронные презентации к лекциям
- вопросы и практические задания для семинарских занятий
- итоговый (экзаменационный) тест по дисциплине
- список вопросов для подготовки к экзамену.

Вопросы для подготовки к экзамену

1. Переводоведение как наука. Общая, частная и специальные теории перевода. Связь переводоведения с другими науками.
2. Перевод как объект исследования. Объект и предмет в теории перевода. Определение перевода. Перевод как средство межкультурного посредничества.

3. Виды перевода (различные основания классификаций: по субъекту переводческой деятельности; по форме презентации ИТ и ПТ; по соотношению типов ИЯ и ПЯ; по жанрово-стилистической характеристике ИТ; по характеру и качеству соответствия ИТ и ПТ).
4. Разновидности устного и письменного перевода: их характеристики и особенности.
5. Локализация и адаптивное транскодирование как виды межъязыкового и межкультурного посредничества.
6. Перевод как вид речевой деятельности. Коммуникативная ситуация и её основные компоненты.
7. Основные лингвистические модели перевода: ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная.
8. Единица перевода. Проблема выделения единиц перевода.
9. Типы и уровни эквивалентности (концепции Я. И. Рецкера, Ю. Найды, В. Н. Комиссарова, А. Д. Швейцера).
10. Эквивалентность и адекватность перевода.
11. Интерференция в переводе (межъязыковая асимметрия; интернациональные и псевдоинтернациональные слова; ложные друзья переводчика).
12. Лексические и грамматические трансформации: генерализация, конкретизация, метонимический перевод, метафорический перевод, антонимический перевод, целостное переосмысление, компенсация, грамматическая рекатегоризация, добавление, опущение, членение и объединение высказываний.
13. Актуальное членение высказывания (тема-рематические отношения в переводе).
14. Виды безэквивалентной лексики. Перевод безэквивалентной лексики.
15. Перевод фразеологических единиц и поговорок.
16. Перевод стилистических фигур (метафора, сравнение).
17. Транслатологические типы текста (концепции К. Райс, И. С. Алексеевой).
18. Нормативные аспекты перевода. Норма эквивалентности перевода. Норма переводческой речи (норма и узус языка). Прагматическая норма перевода.

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЙТИНГ-КОНТРОЛЮ

Форма промежуточной аттестации – **экзамен**.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 60 баллов, включая

I модуль (20 баллов)

- посещение занятий – 5 баллов;
- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 5 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (40 баллов)

- посещение занятий – 5 баллов;
- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 25 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

Экзамен – 40 баллов, включая

- итоговый тест – 20 баллов;
- устный развёрнутый ответ на теоретический вопрос – 10 баллов;
- выполнение практического задания (кейса) – 10 баллов.

VII. Материально-техническое обеспечение

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			
2.			